

Approach: One to one
 Focus: Reading aloud effectively for an audience, comprehending literal meaning
 Resources: 3 Māori story books: Hoihoi Tahī; Nanakia; Te Rou Mamao

Year: 4 & 8

Questions / instructions:

In this activity we have some stories that are written in Māori. Some children can read a little bit in Māori, and others can read a lot. These three books have very short stories that are written in Māori.

Place the three books on the table.

I would like you to have a go at reading this first little story. It doesn't matter if you can't read all of it, but have a go.

First Book: Hoihoi Tahī.

Hoihoi Tahī!

Hoihoi tahī! Kei oho ake a Pēpi.
 Hoihoi tahī! Kei oho ake a Pēpi.
 Hoihoi tahī! Kei oho ake a Pēpi.
 Hoihoi tahī! Kei oho ake a Pēpi.
 Hoihoi tahī!
 Kua oho a Pēpi.



This story is about being noisy. As you read it aloud, think what the story is about. If you come to words you can't read, just give them a go, and carry on with the story.

When you've finished reading, I'll ask you some questions.

Student reads aloud independently of help from the teacher, but with encouragement.

Percentage of words wrong:
 (not self-corrected)

	% response 2008 ('04)	
	year 4	year 8
0	4 (2)	11 (15)
1-5 (1 word)	3 (1)	12 (11)
6-10 (2-3 words)	4 (4)	15 (10)
11-20 (4-6 words)	9 (8)	18 (15)
21-30 (7-10 words)	12 (10)	14 (18)
more than 30 (10 or more words)	63 (68)	29 (29)
did not attempt or abandoned reading	5 (7)	1 (2)
1. Have you read this story before? student had read story before	1 (1)	1 (1)
2. What do you think "Hoihoi Tahī" means? keep quiet, don't be noisy	69 (72)	80 (83)
3. Who woke the baby up? mum/girl/sister/woman	20 (19)	27 (29)
4. How do you know this? Show me where in the story it shows this. baby wakes up when mum/girl/sister/woman shouts at the boy to keep quiet	20 (16)	29 (25)

Show the story titled Nanakia.

Nanakia

Nā te hau nanakia, i kāhaki ā mātou poi hau.
 Nā te wai puke nanakia, i kāhaki ā mātou tauira waka.
 Nā ngā ngaru iti nanakia, i kāhaki ā mātou hanganga kirikiri.
 Nā taku mōkai kūao nanakia, i kāhaki ōku hū
 Anei ōku hū hou. "Tēnā koe mōkai."



Here is another story. It's called Nanakia, and it's about things that sometimes annoy us. Would you like to have a go at reading this story to me?

If they say yes, carry on. If not, discontinue the task.

Read the story out loud to me, then I'll ask you some questions.

Student reads aloud independently of help from the teacher, but with encouragement.

Percentage of words wrong:
 (not self-corrected)

	% response 2008 ('04)	
	year 4	year 8
0	0 (0)	3 (2)
1-5 (1-2 words)	2 (2)	7 (8)
6-10 (3-4 words)	1 (0)	9 (9)
11-20 (5-9 words)	5 (3)	14 (14)
21-30 (10-13 words)	7 (5)	13 (13)
more than 30 (13 or more words)	58 (60)	41 (38)
did not attempt or abandoned reading	27 (30)	13 (16)
5. Have you read this story before? student had read story before	0 (1)	0 (1)
6. What made the balloons fly away? the wind	44 (43)	56 (61)
7. What do you think the word "kāhaki" might mean? carried away messed up/ruined	0 (1) 1 (1)	1 (2) 2 (2)
8. Why do you think the girl is happy that her puppy has messed up her shoes? because she has been able to get a new pair	13 (14)	25 (26)

Show the story titled Te Rou Mamao.

Te Rou Mamao

He pouaka whakaata hou
tā Koro Hoani.

Ka whakaatu au i ngā āhuatanga
o tana rou mamao ki a ia.

Ka ki a Koro, "Kāore he pikitia."

Ka whakaatu au, "Mā tēnei e
whakakā te pouaka whakaata."

Ka ki a Koro, "He makaro te pikitia."

Ka whakaatu au, "Mā finei ka whakarite
i ngā hongere."

Ka ki a Koro, "He pōuri te pikitia."

Ka whakaatu au, "Mā tēnei ka finī te āhua o te pikitia."

Ka ki a Koro, "He iti te reo."

Ka whakaatu au, "Mā tēnei ka kaha te reo."

Ka ki a Koro, "He piataata te pikitia."

Ka whakaatu au, "Mā tēnei ka finī te āhua o te pikitia."

Ka ki a Koro, "He hoihoi te reo."

Ka whakaatu au, "Mā ēnei ka iti haere te reo."

Ka ki a Koro, "He kaupapa maroke tēnei."

Ka whakaatu au, "Mā tēnei ka finī te hongere."

Ka ki a Koro, "Hei aha. Me whakarongo tāua ki te reo irirangi."



Te Rou Mamao is a story about a grandfather and his granddaughter. Would you like to have a go at reading this story to me?

If they say yes, carry on. If not, discontinue the task.

Read the story out loud to me, then I'll ask you some questions.

Student reads aloud independently of help from the teacher, but with encouragement.

Percentage of words wrong:

(not self-corrected)

0

1-5 (1-8 words)

6-10 (9-16 words)

11-20 (17-32 words)

21-30 (33-48 words)

more than 30 (48 or more words)

did not attempt or abandoned reading

9. Have you read this story before?

student had read story before

10. What do you think this story is about?

a grandfather learning how to work his new television/a girl helping her grandfather to use his new television/ what a remote control is used for/ how hard it can be working out how to operate things

11. What name in Māori is given to the remote for the television?

rou mamao: one or both words

12. Why does the grandfather end up listening to the radio?

he thinks the remote is too hard to use/ he thinks it is easier to just listen to the radio

Total score: 13-27

10-12

7-9

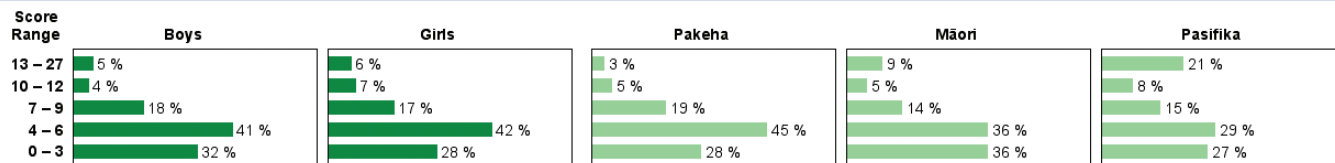
4-6

0-3

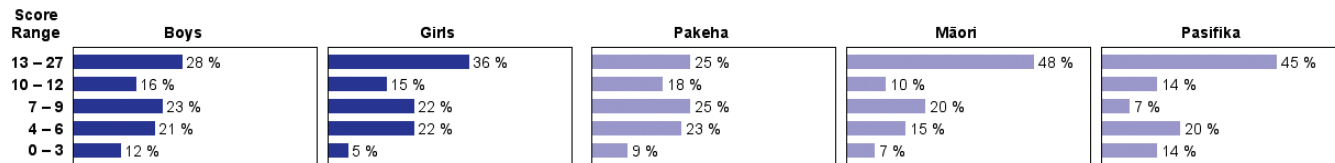
% response 2008 ('04)	
year 4	year 8
0 (0)	2 (2)
2 (2)	10 (9)
2 (2)	9 (11)
4 (4)	19 (13)
5 (5)	10 (14)
39 (40)	27 (20)
48 (47)	23 (31)
1 (1)	1 (1)
8 (14)	29 (26)
6 (7)	9 (7)
4 (8)	19 (18)
6 (5)	32 (30)
5 (5)	15 (18)
17 (17)	23 (19)
42 (37)	21 (18)
30 (36)	9 (15)

Subgroup Analyses:

Year 4



Year 8



Commentary:

Students were generally willing to try reading in Māori, and three quarters of year 8 students and half of year 4 students attempted all three books. Even though most of the students did not attain instructional levels (90% or better) of oral reading accuracy, many of them were able to answer some comprehension questions from visual clues. There was no meaningful change in performance between 2004 and 2008. Māori and Pasifika students predominated among the high achievers.